

УДК 811.111'37

ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ XXI ВЕКА)

© А.Х.Ашрапова, С.В.Алендеева

Статья представляет собой обзор исследований современной заимствованной лексики в русском, английском и немецком языках. В статье рассматриваются разные подходы к изучению заимствованной лексики в XXI веке. Главной целью обзора является определение наименее изученной области в исследованиях иноязычной лексики в русском, английском и немецком языках. В связи с глобализацией, расширением торгово-экономических отношений между странами особый интерес для нас представляет экономическая терминология. Многие экономические термины являются плодом заимствования, так как изменения в мировой экономике находят отражение в лексическом составе языка.

Ключевые слова: заимствование, языковой контакт, язык-рецептор, экономическая терминосистема.

Язык неразрывно связан с человеческой деятельностью, которая находится в непрерывном движении, изменении. Соответственно, и язык всё время меняется. Наиболее чувствителен к этим изменениям словарный запас языка: значения одних слов устаревают, и они выпадают из языка, другие появляются. Таким образом, идет процесс непрерывного обогащения словарного состава языка.

Неотъемлемой частью словарного запаса языка является заимствованная лексика. Заимствование – это процесс, отражающий связи между людьми, говорящими на разных языках.

В процессе обучения языкам возникает множество вопросов, ответы на которые требуют глубоких исследований и длительного изучения.

Необходимость изучения заимствованной лексики обусловлена активными языковыми контактами и, как следствие, изменениями в фонетическом, лексическом, стилистическом уровнях языков.

Существуют различные определения термина «заимствование». В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1].

Особый интерес в изучении заимствований в языке вызывают термины экономической области, что связано с расширением торгово-экономических отношений между странами.

Каждая страна пережила множество радикальных изменений в своей экономической сис-

теме, что, несомненно, не могло не найти отражения в том языке, который характеризует и описывает эти отношения. Эти социальные потрясения, научный и технический прогресс, а также действие естественных языковых процессов вызвали обширные сдвиги на стилистическом, лексическом и, возможно, грамматическом уровнях подъязыка экономики [2].

Заимствованные слова в каждом языке по-разному влияют на обогащение словарного состава: в некоторых языках влияние на лексикон существенно, а в других – незначительно. Изучение иноязычной лексики, в том числе и экономической терминосферы, имеет глубокие корни как в отечественном, так и в зарубежном языкознании. Лексическое заимствование рассматривается в неразрывной связи с проблемами культурных и социально-экономических контактов разных стран и народов. Изменения в экономике, международных торговых отношениях порой ведут к исключению некоторых языковых средств из сферы коммуникации под воздействием прихода новых слов, заимствованных из других языков. Всё это ведет к изменениям самого состава и семантической структуры экономической терминосферы и представляет несомненный интерес для изучения заимствованной лексики.

Ретроспективное исследование, посвященное данному пласту лексики, призвано рассмотреть историческое развитие и процесс изучения анализируемой лексики.

Русский язык

Создание Российской академией первого толкового «Славяно-русского словаря» [3], охватывающего период примерно второй половины XVIII века, стало важным событием для

лингвистов, которые рассматривали особенности вхождения в русский язык иностранной лексики, а также ее функционирование.

Процесс заимствования лексики, в том числе и в сфере экономики, обусловлен активным развитием международных отношений.

Одной из главных задач исследования иноязычных слов в XIX веке считалось установление источника и даты вхождения того или иного заимствованного слова в словарный запас русского языка. Согласно данным Википедии, с 1803 по 1806 гг. Н.М.Яновский издавал при Российской Академии наук, с посвящением императору Александру I, большой «Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту», содержащий разные в российском языке встречающиеся иностранные речения и технические термины, значение которых не всякому известно, каковы суть между прочими: астрономические, математические и пр.» [4]. Только в конце XIX-начале XX века лингвисты стали приводить классификации на принципах освоенности заимствованной лексики в языке-рецепторе.

В XX веке заимствование рассматривается как один из важных источников пополнения словарного состава русского языка. Экономическая терминология русского языка, имеющая многовековую историю формирования, в течение века претерпела существенные изменения: произошла деидеологизация и деполитизация терминов и их переориентация на нашу действительность, актуализировались забытые термины, были заимствованы новые слова и значения, скалькированы, а также образованы средствами самого языка новые термины.

XXI век характеризуется вхождением России в глобальное мировое экономическое пространство, в связи с чем особую значимость приобретает сама экономическая терминология, изучение которой вызывает большой интерес. На данный момент ведутся различные исследования по всевозможным аспектам терминосистемы экономики.

Описание различных способов словообразования, использующихся при заимствовании экономической лексики в русском языке новейшего периода, находим в работе Оути Тервала и Кати Толванен [5]. В ходе анализа авторы определили, что суффиксация (ваучеризация, долларизация) является самым активным способом словообразования в сфере экономики.

Авторы описывают разновидности иноязычной экономической лексики и приводят классификацию по тематическим группам:

- слова, относящиеся к сфере экономической политики (*санкция* (ср.нем.Sanktion));

- слова, относящиеся к сфере финансов (*конвертация* (ср.нем. konvertieren и фр. convertir));

- слова, относящиеся к сфере биржи (*брокер* (ср.англ. broker));

- слова, относящиеся к сфере торговли (*коммерция* (ср.нем. Kommerz, фр. commerce));

- слова, обозначающие предприятия (*холдинг* (ср.англ. holding));

- слова, связанные с внутрифирменными функциями (*аудитор* (ср.польск. audytor, лат. auditor));

- слова, принадлежащие к сфере маркетинга и менеджмента (*бренд* (англ. brand)).

А.Г.Дедюхина [6] описывает процесс заимствования англоязычной лексемы русским языком как сложный и многоаспектный континуум, включающий в себя пять основных уровней освоения англоязычной лексемой нового жизненного пространства: графический; фонетический; морфологический; семантический; стилистический.

Предметом исследования стали англоязычные заимствования в российской рекламе. Область рекламы является наилучшим отражением изменений в современном языке, когда расширяющиеся культурные и экономические связи между странами выдвигают проблему взаимодействия языков и, в частности, проблему заимствования как одну из самых актуальных проблем языкознания.

Исследование особенностей функционирования заимствованной англоязычной лексики в экономической терминологии русского языка в сравнении ее с аналогами во вьетнамском языке находит свое отражение в диссертационной работе Чан Хоанг Май Ань. Автор анализирует особенности функционирования англоязычных терминов в русском и вьетнамском языках, делает вывод, что термины англоязычного происхождения подвергались фонетико-графической, грамматической и семантической адаптации при вхождении в систему данных языков. Чан Хоанг Май Ань предлагает разделить англоязычные экономические термины в русском и вьетнамском языках в зависимости от их семантической адаптации на две группы: 1) слова, которые практически не подверглись переосмыслению; 2) слова, в семантике которых произошли те или иные изменения (избирательность значения, сужение значения, расширение значения, приобретение нового значения) [7].

Катри Палмгрен изучает английские заимствования в экономической лексике современного русского языка. В своем исследовании автор

предлагает системную организацию экономической лексики по трем тематическим группам:

- коммерческие термины (*варрант* (англ. *warrant*));
- финансовые термины (*клиринг* (англ. *clearing*));
- экономические термины и слова (*импорт* (англ. *import*))[8].

В.Н.Алиева рассматривает системные связи в области экономической терминологии, процесс активизации употребления иноязычных слов. Автор приводит пять тематических групп, образованных терминами иноязычного происхождения:

- названия частных и государственных структур, образующих разные типы объединений: *Консалтинг* (англ.);
- названия различных экономических программ и видов коммерческой деятельности (купля-продажа товаров, аренда, торговое посредничество и др.): *Ауттрейд* (англ.);
- названия лиц экономической деятельности (статус, профессия, вид занятия): *Джоббер* (англ.);
- названия ценных бумаг и валюты: *Евробонд* (англ.);
- названия новых профессий, определяющих становление новой модели экономики (*менеджер, пиар-менеджер*) [9].

Исследованием текстов экономической тематики занимались М.Ю.Семина и Н.А.Трофимова, которые рассматривают два основных вида безэквивалентных терминов, встречающихся в текстах финансовой отчетности на английском языке:

- термины, которые обозначают явления, временно отсутствующие в системе экономических понятий русского языка (*custodian* – финансовый институт или банк, управляющий чужими капиталами);
- термины, обозначающие явления, недавно проникнувшие в российскую экономическую действительность (*parentholding* – акции, находящиеся в собственности материнской компании).

Особое внимание уделяется основным приемам перевода, используемым для грамотной передачи безэквивалентной терминологии с английского языка на русский [10].

Б.Н.Рахимбердиев в своем исследовании «Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке» обосновывает целесообразность и возможность использования толковых словарей для анализа изменений лексической семантики русского языка в XX веке.

Разработав методику автоматического извлечения диахронических синонимов из параллельных переводов иноязычного текста, автор составляет диахронический словарь экономической лексики [11].

Изучению экономической терминологии современного русского языка посвящает свою работу и Н.А.Назаренко [12]. Автор указывает следующие области применения экономических терминов: маркетинг; товарная биржа; внешнеэкономическая деятельность. «Формирование терминосферы «Рыночная экономика» происходит в основном на базе соответствующей терминосферы английского языка и чаще всего путем синтаксического калькирования соответствующих английских многокомпонентных терминов, освоения интернационального лексического фонда (через английский язык как язык-посредник), а также путем лексического заимствования (в том числе и на базе конверсивов) и семантического калькирования из английского языка» [12: 197-198]. Таким образом, автор приходит к выводу, что основными способами образования терминов рыночной экономики русского языка являются синтаксический (создание терминологических словосочетаний и заимствование моделей); лексический (заимствование англоязычных терминов и создание калек); семантический.

Н.О.Труфанова в своем исследовании делает акцент на изучении номинаций лиц, т.е. номинативных единиц со значением лица, как наиболее многочисленной и постоянно пополняемой группе финансово-экономической терминологии. Следует отметить, что исследуемая автором номинативная зона является детально разработанной в английском языке и служит на сегодняшний день обильным источником заимствований для русского языка [13].

Н.А.Фазылова приводит три причины быстрой активизации той или иной лексемы в языковой системе языка-рецептора:

- экстралингвистические факторы, при которых новообразование начинает употребляться сразу во всех средствах массовой информации;
- точность наименования термином того или иного понятия;
- артикуляция, звучание и вхождение в грамматическую парадигму языка [14].

М.Г.Луннова определяет долю исконно русских слов среди экономических терминов, приводит соотношение заимствованных из разных языков экономических терминов, определяет, что базовую часть экономической лексики (70,9%) составляют латинизмы (34,6%), исконно

русские слова (18,8%) и заимствования из французского языка (17,5%) [15].

Английский язык

Благодаря многим факторам, в том числе экономического характера, английский язык сегодня является одним из мировых. Степень его влияния на другие языки растёт, в то же время заметно и влияние других языков на английский. В настоящее время зафиксировано значительное количество лексем, в том числе и в экономической терминосистеме языка, пришедших в английский из других языков.

М.И.Михеева проводит в своей диссертации комплексное исследование французских заимствований в английском языке XV-XVIII вв. Автор разработала двухуровневую лексико-семантическую классификацию сходных по внешней форме французских заимствований в английском языке. Классификация представлена двумя большими группами слов: 1) французские заимствования в английском языке; 2) лексические интернационализмы (с общим французским этимологом) [16].

В диссертационном исследовании Т.А.Тагановой рассматривается лексика, заимствованная американским вариантом английского языка из еврейского, голландского, немецкого, французского и испанского языков. Автор анализирует ее с позиций межкультурной коммуникации в связи с историческими, социальными, политическими, культурными условиями. На основании лексикографического анализа современных справочников Т.А.Таганова предлагает модель словаря заимствований в американском английском языке. [17].

Чарльз Фриден описывает процесс проникновения заимствований в английский язык из других языков в ходе истории. Автор считает, что удивительной вещью в области трансформации и эволюции английского языка является степень принятия жителями страны внешних языков, в особенности французского и латинского [18]. Исследования на эту тему находим и в работах Нуннеман Е.М. [19], Деркина Ф. [20] и Хоффера Б.Л. [21]. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык в результате образования нового денотата в какой-либо сфере деятельности.

Исследованию экзотизмов в современной английской прессе посвящена работа С.А.Тиминой. Автор вносит определённый вклад в развитие теории заимствования, выявив функциональные особенности экзотизмов в языке газеты. Автор полагает, что экзотизмы следует считать лингвистической категорией слов, обладающей специфическими типологическими характеристиками на всех языковых уровнях, а также ярко выраженными стилистическими и экспрессивными свойствами [22].

Анализ литературы позволяет сделать вывод, что в отличие от русского языка фундаментальные лингвистические исследования в сфере заимствований в области экономической терминологии в английском языке отсутствуют, поэтому их изучение имеет перспективу.

Немецкий язык

Обогащение немецкого языка благодаря заимствованиям тесно связано с историей немецкого народа. В последние три десятилетия наблюдается настоящий бум англо-американских заимствований в немецком языке.

О.В.Карпова приводит характерные черты лексем, пришедших из английского языка. Автор подробно описывает причины появления английских заимствований в немецком языке, а также выделяет несколько способов заимствования лексики из английского языка:

- прямое заимствование без изменения смыслового содержания: *Meeting*;
- терминологические синонимы – существуют наряду с имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию синонимам немецкого языка: *leasing – Vermietung*;
- смешанное образование – сложные слова, одна из частей которых заимствована из английского языка, а другая – исконное слово: *Powerfrau – Geschäftsfrau*;
- новые слова и словосочетания, которые используются также и не в непосредственном их значении (американское «Administration» в немецком языке обозначает правительство Соединенных Штатов в целом, а не только управленческий аппарат администрации президента);
- псевдоанглицизмы – новые лексические единицы, образовавшиеся от английских составных частей: *Dressman* [23].

Л.В.Васильева в своем исследовании определяет факторы, воздействующие на интенсивность процесса заимствования в немецком языке. Теоретическая значимость исследования автора состоит в разработке методики и инструментария экспериментально-типологического анализа заимствованной лексики, что позволяет выявить степень влияния экстралингвистических факторов на лексику немецкого языка в последние десятилетия [24].

Так, в работе О.Н.Морозовой представлен обзор актуальных лингвистических процессов в сфере заимствования в немецком языке [25]. Автор приводит суждения немецких филологов относительно процентного состава заимствованных слов в немецком языке:

«- если немецкий вокабуляр насчитывает приблизительно 300000-500000 слов, то количество абсолютно всех заимствованных слов может составить 100000 слов;

- основной словарный запас с 2800 словами содержит около 6% иностранных слов;

- больше всего заимствованных слов среди существительных, на втором месте – прилагательные, затем следуют глаголы и потом уже остальные части речи;

- количество английских заимствований в рекламных текстах (как известно, самых насыщенных иностранными словами) составляет 4% от числа всех использованных слов» [25: 42].

Особый интерес вызывает работа А.А.Прошиной [26], которая анализирует соотношение понятийной сферы и терминосферы экономики в русском и немецком языках, выявляет характерные особенности заимствований и проводит их сопоставление, делает вывод, что «понятийная структура экономики в немецком языке носит более структурированный, проработанный характер, понятийная сфера экономики в русском языке более аморфна, размыта» [26: 85].

С точки зрения терминосферы и проблемы сохранения национального языка интересна работа А.В.Палковой, где явление «англо-американизации» немецкого языка рассматривается как противоречивый процесс, способный изменить уже сложившуюся терминосферу. Анализируя формирующуюся терминосферу, автор говорит о «слишком активном употреблении англицизмов в обществе, и особенно в немецкоязычных СМИ» [27: 150]. Она отмечает неоднозначное отношение немецкой общественности к вопросу проникновения англицизмов в немецкую речь, сообщая об основанном в 1997 году профессором доктором В.Кремером объединении «Немецкий язык» в Дортмунде: «на данный момент это самое крупное объединение (насчитывает около 30 000 членов в 95 странах), которое занимается проблемами немецкого языка. Члены объединения ставят своей целью сохранить немецкий язык как независимый и самобытный, тесно связанный с культурой немецкого народа. В особенности они стремятся оградить его от переполнения англо-американизмами» [27: 150].

В исследовании Каштановой Е.А. излагаются причины активного проникновения в лексику немецкого языка заимствований из английского языка, а также вновь затрагивается вопрос о нежелательности подобных заимствований. Автор называет следующие причины нежелательности наплыва английских слов в немецкий язык:

- грамматические трудности интегрирования англо-американизмов;
- использование слов со звуками, отсутствующими в немецком языке;
- вопрос правописания;

- трудности с пониманием рекламных текстов, где используются английские слова [28].

Диссертационное исследование М.Н.Озолиной является системным описанием англо-немецких гибридных образований экономической терминосистемы современного немецкого языка, возникающих в результате взаимодействия заимствования и словообразования (*Vollcharter* – договор о фрахтовании всего судна: немецкое прилагательное соединяется в ряде случаев со 2-ым английским элементом). «Стремление к образованию гибридных форм из английских и немецких элементов заключается в том, что они заменяют исконные перифразы или громоздкие термины-композиции. Зачастую немецкий элемент имеет пояснительное значение или служит в целях обобщения терминируемого понятия, так что в этом случае он несет минимальную смысловую нагрузку» [29: 276].

Новые веяния в различных сферах функционирования немецкого языка диктуют необходимость серьезного изучения экономической терминосистемы данного языка. Однако проведенный нами обзор современных исследований свидетельствует о малой изученности экономической терминологии в немецком языке.

XXI век, для которого характерен интенсивный процесс заимствования слов из экономической терминологии, отражает направление развития материальной культуры народа, а также экономической теории и терминосистемы в целом. Экономическая деятельность в XXI веке характеризуется появлением целого ряда новых экономических терминов во многих языках. Несомненно, многие экономические термины являются плодом заимствования, так как именно глобальные изменения в мировой экономике находят отражение в лексике, в том числе и в экономической терминологии. В процессе освоения иноязычные слова подвергаются изменениям, подчиняясь законам развития того или иного языка, они приспособляются к грамматическим нормам языка-рецептора. Со временем многие заимствованные слова перестают восприниматься как чужие. Однако некоторые из них так и остаются чужеродными элементами и не входят в активный словарь языка.

1. Лингвистический энциклопедический словарь // Гл. редактор В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
2. Федорова И.Р. Лексемы со значением негативно оцениваемой возможности в языке современных газет // Семантические единицы русского языка в диахронии и синхронии. – Калининград: Калинингр.гос.ун-т, 2000. – С. 160 – 174.

3. Сухомлинов М.И. История Российской академии, вып. 5. СПб., 1880; вып. 7. СПб., 1885. – С. 1–432.
4. Яновский Н.М. Новый словотолкователь // URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 23.07.2014).
5. Тервала О., Толванен К. Заимствованные слова в русском языке в лексике по экономике. – Ювяскюля: Ун-т г. Ювяскюля, 2006. – 76 с.
6. Дедюхина А.Г. Англоязычные заимствования в российской рекламе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 21 с.
7. Чан Хоанг Май Ань. Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007. – 232 с.
8. Palmgren K. Заимствования в русском языке и в особенности английские заимствования в экономической лексике современного русского языка. – Nuhtikuu, 2007. – 72 с. // URL: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1> (дата обращения: 23.07.2014).
9. Алиева В.Н. Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Том 23 (62). – № 3. – 2010. – С. 191 – 195.
10. Семина М.Ю., Трофимова Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им.М.А.Шолохова. Филологические науки. – №4. – 2013. – С. 67 – 71.
11. Рахимбердиев Б.Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке. – М.: Мос. гос. лингв. ун-т, 2003. – 188 с.
12. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы рыночная экономика): дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2005. – 272 с.
13. Труфанова Н.О. Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 213 с.
14. Фазылова Н.А. Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте: на материале печатных СМИ 2002-2007 годов: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 221 с. //URL: <http://www.dissercat.com/content/funktsionalnye-osobennosti-novoi-ekonomicheskoi-terminologii-v-publitsisticheskom-tekste-na> (дата обращения: 23.07.2014).
15. Луннова М.Г. Экономическая лексика с точки зрения происхождения. // Известия Пензенского государственного педагогического университета им.В.Г.Белинского. – Выпуск № 8. – 2007. – С. 56 – 58.
16. Михеева М.И. Французские заимствования в английском языке XVI - XVIII веков и проблемы их перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2010. – 23 с.
17. Таганова Т.А. Заимствования в американский вариант английского языка: Культурологический и лексикографический аспекты: дис. ... канд. филол. наук.– Иваново, 2003. – 222 с.
18. Fredeen Ch. Borrowed Words in English. 2010. // URL: <http://www.danshort.com/ie/borrowed-words.htm> (дата обращения: 23.06.2014).
19. Nunnemann E.M. Borrowing in the English Language. 2014. // URL: <http://www.eva.nunnemann.com/wp-content/borrowing-in-english3.pdf> (дата обращения: 23.06.2014).
20. Dr. Philip Durkin. Borrowed words in English: tracing the changing patterns. Oxford English Dictionary. 4 March 2014. // URL: <http://blog.oxforddictionaries.com/2014/03/borrowed-words/> (дата обращения: 23.07.2014).
21. Hoffer B.L. Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity. Intercultural Communication Studies XIV: 2 2005. // URL: <http://www.uri.edu/iaics/content/2005v14n2/05%20Bates%20L.%20Hoffer.pdf> (дата обращения: 23.07.2014).
22. Тимина С.А. Экзотизмы в современной англоязычной прессе: дис. ... канд. филол. наук.– Киров, 2003. –161 с.
23. Карнова О.В. Влияние англицизмов и экзотической лексики на становление немецкого языка // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II междунар. науч. конф. (г.Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). – СПб.: Реноме, 2013. – С. 53 – 56.
24. Васильева Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями. Экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов.: дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2004. – 220 с.
25. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – Т. 1. – № 12. – 2008. – С. 39 – 46.
26. Прошина А.А. Экономика: формирование понятийной сферы и терминосферы в русском и немецком языках // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Выпуск № 1 (101). – 2008. – С. 83 – 86.
27. Палкова А.В. Англо-американские заимствования в языке пользователей Интернета // Terralinguae: сб. науч. тр. /отв.ред.А.Д.Травкина. – Тверь: Твер.гос.ун-т, 2011. – С. 148 – 168.
28. Капитанова Е.А. Влияние английских заимствований на немецкий язык // URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/7310.pdf> (дата обращения: 23.07.2014).
29. Озолина М.Н. Англо-немецкие гибридные образования экономической терминосистемы современного немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 276 с.

**THE STUDIES OF MODERN LEXICAL BORROWINGS
IN THE RUSSIAN, ENGLISH, AND GERMAN LANGUAGES
(BASED ON ECONOMICS TERMINOLOGY OF THE 21ST CENTURY)**

A.Kh.Ashrapova, S.V.Alendeeva

This article presents a review of studies of the modern borrowed lexicon in Russian, English and German. The article discusses the different approaches to the study of loanwords in the 21st century. The purpose of the review is to designate the least studied area in the research into foreign-language lexicon in Russian, English and German. Due to globalization, expansion of trade- economic relations between countries, economics terminology is of special interest to us. Many economics terms are loanwords as the changes in world economy find reflection in the lexical content of a language.

Key words: borrowing, language contacts, receptor language, economics term system.

1. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' // Gl. redaktor V.N.Jarceva. – M.: Sov. jenciklopedija, 1990. – 682 s. (In Russian)
2. Fedorova I.R. Leksemy so znacheniem negativno ocenivaemoj vozmozhnosti v jazyke sovremennyh gazet // Semanticheskie edinicy russkogo jazyka v diakhronii i sinhronii. – Kaliningrad: Kaliningr. gos.un-t, 2000. – S. 160 – 174. (In Russian)
3. Suhomlinov M.I. Istorija Rossijskoj akademii, vyp. 5. SPb., 1880; vyp. 7. SPb., 1885. – S. 1– 432. (In Russian)
4. Janovskij N.M. Novyj slovotolkovatel' // URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (data obrashhenija: 23.07.2014). (In Russian)
5. Tervalo O., Tolvanen K. Zaimstvovannye slova v russkom jazyke v leksike po jekonomike. – Juvjaskjul': Un-t g. Juvjaskjula, 2006. – 76 s. (In Russian)
6. Dedjuhina A.G. Anglojazychnye zaimstvovaniya v rossijskoj reklame: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Krasnodar, 2011. – 21 s. (In Russian)
7. Chan Hoang Maj An'. Osobennosti funkcionirovaniya anglojazychnyh zaimstvovannyh jekonomicheskikh terminov v russkom jazyke na fone v'etnamskih analogov: dis. ... kand. filol. nauk. – Moskva, 2007. – 232 s. (In Russian)
8. Palmgren K. Zaimstvovaniya v russkom jazyke i v osobennosti anglijskie zaimstvovaniya v jekonomicheskoy leksike sovremennogo russkogo jazyka. – Huhtikuu, 2007. – 72 s. // URL: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1> (data obrashhenija: 23.07.2014). (In Russian)
9. Alieva V.N. Zaimstvovannye jekonomicheskie terminy v leksicheskoy sisteme sovremennogo russkogo jazyka // Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im.V.I.Vernadskogo. Serija «Filologija. Social'nye kommunikacii». – Tom 23 (62). – № 3. – 2010. – S. 191 – 195. (In Russian)
10. Semina M.Ju., Trofimova N.A. Sposoby perevoda bezjektivnoj leksiki s anglijskogo jazyka na russkij v tekstah jekonomicheskoy tematiki // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im.M.A.Sholohova. Filologicheskie nauki.– №4. –2013. – S. 67 – 71. (In Russian)
11. Rahimberdiev B.N. Jevoljucija semantiki jekonomicheskoy terminologii russkogo jazyka v XX veke. – M.: Mos. gos. lingv. un-t, 2003. – 188 s. (In Russian)
12. Nazarenko N.A. Strukturno-semanticheskie funkcional'nye karakteristiki jekonomicheskoy terminologii (v ramkah segmenta terminosfery rynochnaja jekonomika): dis. ... kand. filol. nauk. – Stavropol', 2005. – 272 s. (In Russian)
13. Trufanova N.O. Problema nominacii lic v finansovo-jekonomicheskoy terminologii: na materiale russkogo i anglijskogo jazykov): dis. ... kand. filol.nauk. – Moskva, 2006. – 213 c. (In Russian)
14. Fazylova N.A. Funkcional'nye osobennosti novoj jekonomicheskoy terminologii v publicisticheskom tekste: na materiale pechatnyh SMI 2002-2007 godov: dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2008. – 221 s. //URL: <http://www.dissercat.com/content/funkcionalnye-osobennosti-novoi-ekonomicheskoi-terminologii-v-publitsisticheskom-tekste-na-> (data obrashhenija: 23.07.2014). (In Russian)
15. Lunnova M.G. Jekonomicheskaja leksika s točki zrenija proishozhdenija // Izvestija Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im.V.G.Belinskogo. – Vypusk № 8. – 2007. – S. 56 – 58. (In Russian)
16. Miheeva M.I. Francuzskie zaimstvovaniya v anglijskom jazyke XVI - XVIII vekov i problemy ih perevoda: avtoref. dis. ... kand.filol. nauk. – Moskva, 2010. – 23 s.(In Russian)
17. Taganova T.A. Zaimstvovaniya v amerikanskij variant anglijskogo jazyka: Kul'turologičeskij i leksikografičeskij aspekt: dis. ... kand. filol. nauk. – Ivanovo, 2003. – 222 s. (In Russian)
18. Fredeen Ch. Borrowed Words in English. 2010. // URL: <http://www.danshort.com/ie/borrowedwords.htm> (data obrashhenija: 23.06.2014).
19. Nunnemann E.M. Borrowing in the English Language. 2014. // URL: <http://www.eva.nunnemann.com/wp-content/borrowing-in-english3.pdf> (data obrashhenija: 23.06.2014).
20. Dr. Philip Durkin. Borrowed words in English: tracing the changing patterns. Oxford English Dictionary. 4 March 2014. // URL: <http://blog.oxforddictionaries>.

- com/2014/03/borrowed-words/ (data obrashhenija: 23.07.2014).
21. *Hoffer B.L.* Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity. *Intercultural Communication Studies XIV*: 2 2005. // URL: <http://www.uri.edu/iaics/content/2005v14n2/05%20Bates%20L.%20Hoffer.pdf> (data obrashhenija: 23.07.2014).
22. *Timina S.A.* Jekzotizmy v sovremennoj anglo-jazychnoj presse: dis. ... kand. filol. nauk. – Kirov, 2003. – 161 s. (In Russian)
23. *Karpova O.V.* Vlijanie anglicizmov I jekzoticheskoj leksiki na stanovlenie nemeckogo jazyka // *Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom: materialy II mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, nojabr' 2013 g.)*. – SPb.: Renome, 2013. – S. 53 – 56. (In Russian)
24. *Vasil'eva L.V.* Obogashhenie sovremenno nemeckogo jazyka inojazychnymi zaimstvovanijami. Jeksperimental'no-tipologicheskoe issledovanie na materiale anglicizmov: dis. ... kand. filol. nauk. – Stavropol', 2004. – 220 s. (In Russian)
25. *Morozova O.N.* Anglijskie zaimstvovanija v sovremenno nemeckom jazyke: lingvodidakticheskij aspekt // *Mir lingvistiki i kommunikacii: jelektronnyj nauchnyj zhurnal*. – T. 1. – № 12. – 2008. – S. 39 – 46. (In Russian)
26. *Proshina A.A.* Jekonomika: formirovanie ponjatijnoj sfery i terminosfery v russkom I nemeckom jazykah // *Vestnik Juzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika*. – Vypusk № 1 (101). – 2008. – S. 83 – 86. (In Russian)
27. *Palkova A.V.* Anglo-amerikanske zaimstvovanija v jazyke pol'zovatelej Interneta // *Terralinguae: sb.nauch.tr. /otv.red.A.D.Travkina*. – Tver': Tver. gos. un-t, 2011. – S. 148 – 168. (In Russian)
28. *Kashanova E.A.* Vlijanie anglijskih zaimstvovanij na nemeckij jazyk. // URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/7310.pdf> (data obrashhenija: 23.07.2014). (In Russian)
29. *Ozolina M.N.* Anglo-nemeckie gibridnye obrazovanija jekonomicheskoi terminosistemy sovremenno nemeckogo jazyka: dis. ... kand. filol. nauk. – Moskva, 2008. – 276 s. (In Russian)

Ашрапова Алсу Халиловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: tatarandlanguages@gmail.com

Ashrapova Alsu Khalilovna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: tatarandlanguages@gmail.com

Алендеева Светлана Вячеславовна – ассистент Исполнительного директора, ООО «Фирма «Смайл», соискатель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.
E-mail: tatarandlanguages@gmail.com

Alendeeva Svetlana Vyacheslavovna – assistant to the Executive director, “Firma Smile” LLC, PhD student at the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: tatarandlanguages@gmail.com

Поступила в редакцию 30.07.2014